

新中學文庫
國音字母演進史

羅常培著

商務印書館發行

自序

這本小冊子的初稿是民國十七年一月三日在廣州寫成的。十九年我在清華大學教書的時候，曾經把牠加以訂補，當作中國音韻沿革講義的一部分，後來嫌牠有點兒‘附庸蔚爲大國’的神氣，所以決定把牠單行。因爲這個問題在中國音韻沿革裏雖然無須說得十二分詳細，可是在國語演進的文獻上牠本身卻有存在的價值。

漢字的體系本來屬於衍形而不屬於衍聲，所以宜於‘目治’而不宜於‘耳治’。拿牠來作標音的工具，無論如何總會感覺困難的。從標音方法的演進上看，‘以事爲名，取譬相成’的‘諧聲’以及‘本無（或有）其字，依聲託事’的‘假借’已然是表音的成分多，表意的成分少，然而離音標文字畢竟尙去一間，於是在識字上往往發見類推的錯誤，在讀古書時也不免有‘以文害辭’的毛病。至於漢儒的‘讀若’，‘讀如’以及‘急氣’，‘緩氣’，‘長言’，‘短言’，‘籠口’，‘閉口’，‘橫口’，‘蹶口’之類，越發使人模糊影響

摸不着頭緒！拿甲字注乙字的‘直音’，固然比較切實一點兒，然而‘或無同音之字則其法窮，雖有同音之字而隱僻難識，則其法又窮’。到了漢末經師剏造出用兩字拼合一音的‘反切’，漢字的標音方法纔有了一大進步。不過，反切上字是代表聲的，反切下字是代表韻的，漢字既然絕少單純的聲素或韻素，所以上字後半往往贅附着韻，下字的前半往往多餘了聲，除非心知其意的人終覺得扞格難諧。於是從明朝以來很有好些人見到這點毛病，想設法改良牠，就中如呂坤的交泰韻，楊選杞的聲韻同然集，李光地的音韻闡微跟劉熙載的四音定切等都是煞費苦心的，結果因為‘漢文之有音無字者多，欲得正音必婉轉以求其相近’，總不免存其彷彿，不愜於心。到了這步田地，音標必須代替反切而興，的確有實逼處此的趨勢。

國音字母就是應着這種趨勢而產生的。雖然牠的第一式纔有十五年的壽命，第二式纔有五年的壽命，可是從三百年前就播下了種子，從近五十年來已竟在那兒欣欣向榮的發育滋長。其間不知經過多少次挫折，耗費了

多少人的心血。我們如果承認國音字母對於文化推進跟教育普及上有相當的貢獻，我們就不能漠視這一段史實，不能埋沒這些前驅者的功績！我所以要整理這一批材料就是爲這個緣故。

談到漢字改革的問題，我到現在還主張用注音符號輔助漢字的讀音，用國語羅馬字創造未來的新文字。近來有些人在那兒提倡減少漢字筆畫創製一種以形爲主的簡字，這不免近乎‘童牛角馬，不古不今’的辦法。有人說：漢字之有今日本來經過甲骨，金文，籀，篆，隸，楷，草的演變，那麼，既然可以變之於先，爲什麼不可以變之於後？要解答這個問題，我們先得知道漢字的應否改革根本是體系的問題。假如這種體系應該改革，那麼要想不作一個‘骸骨迷戀者’，最好就作得澈底一點兒，既然不迷戀骸骨，何必再去迷戀骸骨的灰燼？假如這種體系不必改革，那麼漢字所以還有存在的理由，正因爲牠還有那麼一大些讀物，儻若不能‘悉謁守尉雜燒之’，又一時不能全用‘簡字’體重刊，那麼要使認得簡字的人讀古書（或非古書），豈非得費兩道手？豈非增加了漢字

的糾紛？況且就已發表的簡字方案看起來，牠的易識，易寫的程度究竟有多少，是不難計算出來的。所以，據我的淺見以爲與其搗這麼一回麻煩，還不如根本把漢字當希臘文拉丁文看待，在中學以下專讀拼音文字的新讀物，從中學起再添教漢文，以供‘骸骨迷戀者’的學習。這種辦法同鋼和泰（Baron A. von Staël-Holstein）教授梵文，先教人熟讀他用羅馬字編的四十四頁講義，然後纔開始教人認識繁難的天城體梵字（Devanāgarī）恰好相似的。關於這個問題，自然另外還得從長討論，在這兒不過因爲敘述國音字母的演進，略微說一說我一時的感想罷了。

這本書的印行，我得謝謝國語統一籌備委員會及吾友馬翰屏先生允許我利用他們所藏的一批材料。全書寫完後，承趙元任先生從頭到尾替我看了一遍並且提示了好些意見，尤其使我感謝！

中華民國二十三年二月十五日羅常培序於上海小萬柳堂

國音字母演進史目錄

自序.....	1
引言.....	1
國音字母之發端.....	2
耶穌會士對於國音字母之影響.....	3
西洋人關於羅馬拼音之論著舉要.....	4
西洋人所擬羅馬拼音制之缺點.....	9
國語羅馬字之演進.....	10
壹 萌芽期.....	10
一 盧戇章中國第一快切音新字.....	11
二 朱文熊江蘇新字母.....	12
三 江亢虎通字.....	14
四 劉孟揚中國音標字書.....	14
五 黃虛白拉丁文臆解.....	15
六 邢島式拼音字母.....	15
七 劉繼善新華字.....	16

八	鍾雄新字母發明書·····	19
貳	發育期·····	20
一	胡適答朱經農論羅馬字拼音·····	21
二	朱我農致胡適書·····	21
三	傅斯年漢語改用拼音文字初步談·····	22
四	錢玄同式·····	24
五	趙元任式·····	25
六	周辨明式·····	28
七	林語堂式·····	32
叁	成熟期·····	35
	國語羅馬字拼音研究委員會之成立·····	35
	數人會之組織·····	35
	國音字母第二式之公布·····	36
	中西各式羅馬字聲母比較表	
	中西各式羅馬字韻母比較表	
	中西各式羅馬字標調方法比較表	
	注音符號之演進·····	37
壹	假名系·····	38

一	盧戇章中國切音新字·····	38
二	王照官話合聲字母·····	41
三	勞乃宣簡字譜錄五種·····	42
四	李元勳代聲術·····	49
五	黃虛白漢文音和簡易識字法·····	50
六	蔡璋音標簡字·····	51
七	汪榮寶式簡字·····	51
八	汪怡國語音標概說·····	52
九	日本伊澤修二支那語正音發微·····	53
貳	速記系·····	54
一	蔡錫勇傳音快字·····	54
二	力捷三閩腔快字·····	56
三	沈學盛世元音·····	57
四	王炳耀拼音字譜·····	60
五	劉世恩音韻記號·····	62
六	李良材簡易記音法·····	62
七	胡雨人式簡字·····	63
八	陳振先陳氏天然拼音新字·····	63

九	唐穗田識字新法	64
叁	篆文系	65
一	吳敬恆‘豆芽字母’	65
二	章炳麟駁中國改用萬國新語說中之‘紐文’ 及‘韻文’	66
肆	草書系	68
一	美國烈弗雅平民官話字母	68
伍	象數系	69
一	楊瓊李文治合著形聲通	69
二	區學泉識字捷徑	71
三	英國慕維廉式簡字	72
陸	音義系	72
一	左贊平言文音母一覽表	72
柒	其他	73
一	馬體乾串音字標	73
二	鄭鐸靈簡易新字	74
三	王雀普通簡易字母	74
四	高鯤南記音簡法	75

五	楊麴注音字母集成.....	75
六	鄭藻裳式簡字.....	77
七	陳遂意式簡字.....	77
八	張海畫式簡字.....	77
九	李業鴻式簡字.....	78
	簡字運動之三時期.....	78
	注音字母之基本原則.....	79
	各色簡字與注音聲符比較表	
	注音韻符與各式簡字比較表	
總結		80

國音字母演進史

羅常培著

商務印書館發行

國音字母之發端

考羅馬字母拼切華音，自明末已見其端：萬曆間，耶穌會士傳教西來，利瑪竇 (Matteo Ricci)，郭居靜 (Lazane Cattaneo)，龐迪我 (Diegeo de Pantoja) 等，相繼有泰西字母及西字奇蹟等書之作，而以金尼閣 (Nicolas Trigault) 之西儒耳目資 (一六二六) 系統尤爲完整。其所定字母凡自鳴者五，同鳴者二十，‘第舉二十五字，才一因重摩盪，而中國文字之源畢盡於此’。方諸反切舊法，其繁簡難易，實不可以道里計。當時我國學者，方以智楊選杞劉獻廷等皆蒙其影響。三家所著之書雖猶未能逕用羅馬字母拼音，而於聲韻之理，頗多新悟。故方以智曰：

字之紛也，卽緣通與借耳。若事屬一字，字各一義，如遠西因事乃合音，因音而成字，不重不共，不尤愈乎？（通雅卷一頁十八）

楊選杞曰：

辛卯（一六五一）餉口舊金吾吳期翁家。其猶子芸章，一日出西儒耳目資以示余，予閱未終卷，頓悟切字有一定之理，因可爲一定之法。（聲韻同然集紀事）

劉獻廷與西儒耳目資之淵源，雖無明文可考，然其所爲新韻譜，既嘗參證‘泰西臘頂語’，且於琉球‘紅夷’等國文字亦思‘懸金而求募賊以竊’，則於當時流行之金尼閣書，必不至未嘗寓目，是其論音卓見，亦或有所依據也。然則西儒耳目資在音韻學史上之地位，其可與梵文化之守溫字母先後媲美歟^①？惟自清雍正元年（一七二三）因耶穌會士黨允祜，乃徇閩浙總督滿寶請：除在欽天監供職之西洋人外，其餘皆驅往澳門看管，不許闖入內地。此後二百年間，閉關爲治，華語譯音之需要，反不逮曩時。而音韻學革新之曙光，亦遂因之中黯。洎鴉片戰後（一八四二），海禁大開，通商傳教，交涉日密。舉凡稅關郵局公牘報章所用之人名地名，必經西譯。而來華教士爲學習華語，傳播福音，亦競研求拼切法式。舉其

①參閱拙著：耶穌會士在音韻學上之貢獻國立中央研究院歷史語言研究所集刊第一本第三分。

著者，則有：

T. P. Crawford: A System of Phonetic symbols for writing the Dialects of China—China Review XIX pp. 101-110, 1888.

Harlan P. Beach: Another Chinese Phonotype—China Review XIX pp. 293-298, 1888.

Duncan Kay: Dr. Crawford's Phonetic Symbols—China Review XIX pp. 298-300, 1888.

Another Phonography—China Review XX pp. 171-172, 1889.

J. A. Silsby: Phonetic Representation of Chinese sounds—Chinese Recorder XXIV pp. 472-479, 1892.

W. A. P. Martin: A Plea for the Romanizing of Local Dialects—China Review XXXIII pp. 18-19, 1902.

A Uniform System of Romanization for Mandarin—China Review XXXIII pp. 138-139, 1902.

John Darroch: Phonetic Representation of Man-

darin-Chinese Recorder XXXIII pp.521-523,1902.

Geo. M. Hubbard: Some thought about Romanized Chinese-China Review XXXIV pp. 244-246 1903.

Mandarin Romanization-China Review XXXIV pp. 347-349, 1903.

P. Kranz: The "Chinese Alphabet" 1903.

A. R. Kepler: The Practicability and Utility of Romanization-China Review XXXV pp. 410-412, 1904.

R. Grant Brown: The use of the Roman Character for Oriental Language J. R. A. S. July, 1912 pp. 647-663.

Shanghai Romanization-China Review XXXIV pp. 401-404, 1903.

Ningpo Romanization-China Review XXXIV pp. 457-460, 1903.

W. D. Rudland: T'ai-chow Romanization-Chinese

Recorder XXXV pp. 89-91, 1904.

Wm. Bridie: Cantonese Romanization-China Review
XXXV pp. 309-311, 1904.

Hugh Stowell Phillips: The Kien-Ning Romanised
Dialects-China Review XXXV pp. 517-519, 1904.

P. W. Pitcher: Amoy Romanization its History.
Purpose and Results-China Review XXXV pp.
567-573, 1904.

J. C. V. Levasseur et H. Kurz: Tableau des Elemens
Vocaux de L'Écriture Chinoise 1829.

W. Wassilieff: Les Phonétiques Chinois disposed
D'apres le systeme Graphique 1857.

Maurice Courant: A propos du "systeme unique de
transcription en letters Latines des Caractères
du Dictionnaire de K'ang-hi"-T'oung Pao X, pp.
53-69, 1899.

Ministere de Affaires Étrangères-tableau de Trans-
cription Française des sons Chinoise 1901.

Methode de Transcription Française des sons Chinois
Adoptee Par le Ministere des Affaires Étrangères-
Bulletin Com. Asie Franc., Mars 1902, pp. 112-
117.

Rene Martin-Fortris: Tableau des sons Mandarins
des Caractère Chinois-Verhandl XIII 1902 pp.
174-176.

Transliteration du Chinoise-Note de M. Martin-
Fortris-T'oung Pao Series II vol. IV p. 384, 1903.

Rene Martin-Fortris: Manuel international de Trnas-
cription des sons de la lanque Mandarine 1911.

L. Kuentz: Le Nouvel Alphabet Chinois-A Travers
le monde XIX 1913, p. 69.

Jos. Mullie: La Romanisation du Chinois.

J. G. H. Kinberg Jubilee: Novao Literae Asiae
Orientalis-A new alphabet for China and Japan.

J. M. Callery: Systema Phoneticum Scripturae
Sinicae.